



II^{ème} APPEL PROJETS STANDARD
Annexe IX
CONVENTION DE PARTENARIAT

PROJET
COURAGE - 2PS3.1.002



SEULE LA VERSION FRANCAISE FAIT FOI

Note:

Cette convention de partenariat est un exemple qui a été élaboré sur la base des lignes directrices pour la rédaction de la convention de partenariat publiées au titre de l'appel à propositions pour les projets standards. Elle peut être modifiée et adaptée aux besoins individuels, cadre administratif et juridique des partenaires du projet, en restant conforme aux documents juridiques définis ci-après et à ceux de l'appel à propositions.

Entre

Le **Municipalité de Alcamo**, adresse Piazza Ciullo 1 - 91011 Alcamo, représenté par Sebastiano Bonventre, ci-après dénommé Bénéficiaire,

d'une part, et

- **Association pour la promotion de l'emploi et du logement (APEL)**, adresse: n. 7, rue Echafai Bacha - 1013 El Menzah 9B - Tunis, représenté par Rachid Ben Ayed, ci-après dénommé **Partenaire 1**,
- **Union Tunisienne de Solidarité Sociale (UTSS)**, adresse : n.1, rue 8451 Cité Elkhadra, 1003 Tunis, représenté par Khouini Mohamed, ci-après dénommé **Partenaire 2**,
- **Azienda sanitaria provinciale - ASP Trapani**, adresse : Via Mazzini 1 - 91100 Trapani, représenté par Fabrizio De Nicola, ci-après dénommé **Partenaire 3**,
- **Pro Loco, Castellamare del Golfo**, adresse : C/da Petrazzi, n.22- CAP 91014 -Castellamare del Golfo, représenté par Gaetano D'Anna, ci-après dénommé **Partenaire 4**,

d'autre part,

Considérant

- Le programme de coopération transfrontalière Italie-Tunisie adopté avec la Décision c(2008) 8275 du 16 Décembre 2008, le Règlement (CE) No 1638/2006 du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales instituant un instrument européen de voisinage et de

Nota:

La presente convenzione di partenariato è un esempio elaborato sulla base delle linee direttrici per la redazione della convenzione di partenariato pubblicate nell'ambito del bando per progetti standard. La presente può essere modificata e adattata secondo le necessità individuali, amministrative e giuridiche di ciascun partner, fermo restando la conformità giuridica dei documenti legali definiti di seguito e del bando per progetti standard.

Tra

La **Città di Alcamo**, indirizzo Piazza Ciullo 1 - 91011 Alcamo, rappresentata da Sebastiano Bonventre, d'ora in avanti denominato Beneficiario,

da una parte, e

- **Association pour la promotion de l'emploi et du logement (APEL)**, indirizzo: n. 7, rue Echafai Bacha - 1013 El Menzah 9B - Tunis, rappresentato da Rachid Ben Ayed, d'ora in avanti denominato **Partner 1**,
- **Union Tunisienne de Solidarité Sociale (UTSS)**, indirizzo: n.1, rue 8451 Cité Elkhadra, 1003 Tunis, rappresentato da Khouini Mohamed, d'ora in avanti denominato **Partner 2**,
- **Azienda sanitaria provinciale - ASP Trapani**, indirizzo : Via Mazzini 1 - 91100 Trapani, rappresentato da Fabrizio De Nicola, d'ora in avanti denominato **Partner 3**,
- **Pro Loco, Castellamare del Golfo**, indirizzo: C/da Petrazzi, n.22- CAP 91014 -Castellamare del Golfo, rappresentato da Gaetano D'Anna, d'ora in avanti denominato **Partner 4**,

dall'altra,

Considerato

- Il Programma di cooperazione transfrontaliera Itali-Tunisia adottata con la Decisione c(2008) 8275 del 16 Dicembre 2008, il Regolamento (CE) N° 1638/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 24 Ottobre 2006 recante le disposizioni generali che istituiscono uno Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato,

partenariat,

- Le Règlement (CE) No 951/2007 de la Commission européenne du 9 août 2007 établissant les règles d'application des programmes de coopération transfrontalière,
- Le Guide pratique des procédures contractuelles dans le cadre des actions extérieures de la CE (PraG version 2010 et corrigendum 2011),
- Les lignes directrices à l'intention des demandeurs publiées au titre de l'appel à propositions pour les projets stratégiques du Programme Italie Tunisie,
- Le Règlement (CE, EURATOM) No 1605/2002 du Conseil du 25 juin 2002 portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et ses modifications,
- Le Règlement (CE, EURATOM) No 2342/2002 de la Commission du 23 décembre 2002 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE, Euratom) No 1605/2002 du Conseil portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et ses modifications,
- La Convention de Financement relative au programme de Coopération Transfrontalière Italie-Tunisie signée entre la Commission européenne et la République Tunisienne.
- Le contrat de subvention et toutes ses annexes, qui sera signé entre le Bénéficiaire et l'Autorité de gestion commune.

Il est convenu ce qui suit,

Article 1: Objet

La présente convention de partenariat fixe les modalités des relations entre le Bénéficiaire et les partenaires du projet **COURAGE - Création d'Opportunités Uniques pour Rénover le tissu Associatif local pour les futures Générations Euro-méditerranéennes - 3.1.002**, et les responsabilités de chaque partie en vue d'assurer une bonne gestion et une mise en œuvre conjointe et efficace dudit projet, conformément à la description contenue dans le formulaire de demande de subvention et aux règles et conditions fixées par les règlements et documents ci-dessus cités.

La présente convention de partenariat fait partie intégrante du contrat de subvention signé entre l'Autorité de Gestion Commune et le Bénéficiaire. En cas de contradiction entre les dispositions de cette convention et celles du contrat de subvention, ces dernières prévalent.

- Il Regolamento (CE) N° 951/2007 della Commissione Europea del 9 Agosto 2007 che stabilisce le regole di applicazione dei programmi di cooperazione transfrontaliera,
- La Guida Pratica alle procedure contrattuali nel quadro delle azioni esterne della CE (PRaG versione 2010 e corrigendum 2011),
- Le linee direttrici a l'attenzione dei candidati per il bando progetti strategici del Programma Italia Tunisia,
- Il regolamento (CE, EUROATOM) N° 1605/2002 del Consiglio del 25 Giugno 2002 contenente il regolamento finanziario applicabile al budget generale delle Comunità Europee e ss.
- Il regolamento (CE, EUROATOM) N° 2342/2002 della Commissione del 23 Dicembre 2002 che stabilisce le modalità d'esecuzione del regolamento (CE, EUROATOM) N° 1605/2002 del Consiglio contenete il regolamento finanziario applicabile al budget generale delle Comunità Europee e ss.
- La Convenzione di finanziamento relativa al Programma di Cooperazione Transfrontaliera tra Italia e Tunisia firmata tra la Commissione Europea e la Repubblica Tunisina,
- Il contratto di sovvenzione e tutti i suoi allegati, che sarà firmato tra il Beneficiario e l'Autorità di Gestione Comune del Programma.

Si conviene quanto segue,

Articolo 1: Oggetto

La presente convenzione di partenariato fissa le modalità di relazione tra il beneficiario, i partner del progetto **COURAGE - Création d'Opportunités Uniques pour Rénover le tissu Associatif local pour les futures Générations Euro-méditerranéennes - 3.1.002**, e i responsabili di ogni parte al fine di assicurare una buona gestione e una realizzazione congiunta ed efficace del progetto, in conformità con la descrizione contenuta nel formulario di candidatura e le regole e condizioni fissate dal regolamento e dai documenti di seguito citati.

La presente convenzione di partenariato è parte integrante del contratto di sovvenzione sottoscritto dall'Autorità di Gestione Comune e dal Beneficiario. In caso di controversie riguardanti le disposizioni della presente convenzione e quelle del contratto di sovvenzione, prevalgono quest'ultime.

Article 2: Terminologie

Au vu de la présente convention, les termes suivants désignent ce qui suit :

- a) AGC : Autorité de Gestion Commune du programme IEVP Italie-Tunisie ;
- b) IEVP : Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat ;
- c) CT : Coopération Transfrontalière ;
- d) Bénéficiaire : Il s'agit du partenaire du projet assurant le rôle de chef de file et prenant la responsabilité globale de la mise en œuvre du projet vis-à-vis de l'AGC;
- e) Partenaire : Toute organisation participant à la mise en œuvre des activités du projet conformément au **formulaire de demande de subvention**.

Article 3: Entrée en vigueur et durée de la convention

La présente convention de partenariat entre en vigueur à la même date d'entrée en vigueur du contrat de subvention signé entre le Bénéficiaire et l'AGC. Elle reste en vigueur jusqu'à ce que le Bénéficiaire se soit acquitté intégralement de ses obligations envers l'AGC conformément au contrat de subvention et ses annexes, c'est à dire sept ans à compter du paiement du solde de projet par l'AGC au Bénéficiaire.

Article 4 : Objectif du projet

Le Bénéficiaire et ses partenaires s'engagent à réaliser les objectifs du projet tels que décrits dans le **formulaire de demande** de subvention.

Article 5 : Durée du projet

La durée de mise en œuvre du projet telle qu'indiquée à l'article 2 des Conditions particulières du contrat de subvention est fixée à **18** mois. Elle commence à la même date spécifiée dans ledit article.

Article 6 : Obligations du partenariat

Le Bénéficiaire et les partenaires du projet s'engagent à assurer une bonne mise en œuvre du projet et veillent à respecter le calendrier et délais convenus conformément aux obligations avec l'AGC.
Conformément au point 7.4.1 des Conditions particulières du contrat de

Articolo 2: Terminologia

In considerazione della presente convenzione, i seguenti termini indicano quanto segue:

- a) AGC: Autorità di Gestione Comune del programma IEVP Italia-Tunisia;
- b) IEVP: Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato;
- c) CT: Cooperazione Transfrontaliera;
- d) Beneficiario: si tratta del partner di progetto che garantisce il ruolo di capofila e si assume la responsabilità totale della realizzazione in opera del progetto nei confronti dell'AGC;
- e) Partner: l'organizzazione partecipante alla realizzazione delle attività di progetto in conformità al **formulario di candidatura**.

Articolo 3: Entrata in vigore e durata della convenzione

La presente convenzione di partenariato entra in vigore nella stessa data di entrata in vigore del contratto di sovvenzione sottoscritto dal Beneficiario e dall'AGC. Resta in vigore finché il Beneficiario non abbia completamente assolto ai suoi obblighi nei confronti dell'AGC conformemente a quanto previsto dal contratto di sovvenzione e dagli allegati, ovvero sette anni a partire dal pagamento del saldo del progetto da parte dell'AGC al Beneficiario.

Articolo 4: Oggetto del progetto

Il beneficiario e i suoi partner s'impegnano a realizzare gli obiettivi del progetto come descritti nel **formulario di candidatura**

Articolo 5: Durata del progetto

La durata di realizzazione del progetto come indicata all'articolo 2 delle Condizioni Specifiche del contratto di sovvenzione è fissata in **18** mesi. Ha inizio nella stessa data specificata nel suddetto articolo.

Articolo 6: Obblighi del partner

Il Beneficiario e il partner di progetto s'impegnano ad assicurare una realizzazione soddisfacente del progetto e garantiscono l'osservanza del programma e le scadenze stabilite in conformità agli obblighi conclusi con

subvention, le Bénéficiaire est le seul responsable, vis-à-vis de l'AGC, de la mise en œuvre du projet, mais les partenaires s'engagent à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.2, 10, 11.2, 12.2, 14, 15.5, 15.6, 16, 17 et 18.4 soient également applicables à eux. Les partenaires s'engagent à ce que les conditions au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 16 soient applicables à tous leurs sous-contractants. En particulier, le Bénéficiaire s'engage à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre de l'article 18.6 des Conditions particulières sur la procédure de recouvrement par les Etats membres de l'UE et la Commission s'appliquent également à ses partenaires.

a) Obligations du Bénéficiaire:

Le Bénéficiaire est responsable de la coordination générale, la gestion

et la mise en œuvre du projet. En outre, il assume l'entière responsabilité pour l'ensemble du projet vis-à-vis de l'AGC et doit remplir toutes les obligations qui découlent du contrat de subvention et de ses annexes.

Outre les obligations énoncées dans le contrat de subvention et ses annexes, le Bénéficiaire veille particulièrement à:

a. nommer un coordinateur responsable de l'organisation globale et de la bonne mise en œuvre du projet

b. nommer un responsable financier en charge du suivi financier, de la comptabilité, du reporting financier et de l'allocation des fonds IEVP aux partenaires, ainsi que de veiller à l'éligibilité des dépenses et la bonne réception des sources de financement. Ce dernier devrait travailler en étroite collaboration avec le coordinateur et les partenaires du projet afin de garantir une gestion financière efficace,

c. assurer le démarrage du projet du projet et veiller à la mise en œuvre de toutes les activités du projet dans les délais prévus par le plan d'action

d. garantir la bonne gestion financière des fonds alloués au projet, y compris suivre les règles pour garantir le recouvrement des montants indûment versés,

e. s'assurer que les dépenses incluses dans la comptabilité du projet soient effectuées à des fins de mise en œuvre du projet et correspondent à des activités

l'AGC.

Conformément au punto 7.4.1 delle Condizioni specifiche del contratto di sovvenzione, il Beneficiario è il solo responsabile, nei confronti dell'AGC, della realizzazione del progetto, ma i partner s'impegnano affinché le condizioni applicabili nei suoi confronti ai sensi degli articoli 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.2, 10, 11.2, 12.2, 14, 15.5, 15.6, 16, 17 e 18.4 siano ugualmente applicabili a loro stessi. I partner s'impegnano affinché le condizioni ai sensi degli articoli 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 16 siano applicabili a tutti i loro subcontraenti. In particolare, il Beneficiario s'impegna affinché le condizioni che trovano applicazione nei suoi confronti, ai sensi dell'articolo 18.6 delle Condizioni specifiche sulla procedura di recupero degli Stati Membri dell'UE e della Commissione, siano applicate anche ai suoi partner.

a) Obblighi del Beneficiario:

Il Beneficiario è responsabile del coordinamento generale, della gestione e della realizzazione del progetto. Inoltre, si assume ogni responsabilità per l'intero progetto nei confronti dell'AGC e deve adempiere a tutti gli obblighi derivanti dal contratto di sovvenzione e dai suoi allegati.

Oltre agli obblighi descritti nel contratto di sovvenzione e nei suoi allegati, il Beneficiario si occupa soprattutto di:

a. nominare un coordinatore responsabile dell'intera organizzazione e della corretta realizzazione del progetto

b. nominare un responsabile finanziario incaricato del monitoraggio finanziario, della contabilità, del reporting finanziario e del trasferimento dei fondi IEVP ai partner, oltre che di vigilare sull'idoneità delle spese e sulla ricezione ottimale delle fonti di finanziamento. Quest'ultimo dovrà lavorare in stretta collaborazione con il coordinatore e i partner di progetto per garantire una gestione finanziaria efficace,

c. assicurare l'avvio del progetto e monitorare la realizzazione di tutte le attività di progetto entro le scadenze previste dal piano d'azione

d. garantire la buona gestione finanziaria dei fondi assegnati al progetto, compresi il rispetto delle regole per garantire la riscossione degli importi indebitamente versati,

incluses dans le budget approuvé et convenues entre tous les partenaires,

f. s'assurer que les dépenses incluses dans la comptabilité du projet soient encourues dans sa période de mise en œuvre indiquée à l'article 2 des Conditions particulières et sujettes aux exceptions de l'article 14 des Conditions générales,

g. préparer et présenter à l'AGC des rapports périodiques et intermédiaires et un rapport final sur la mise en œuvre technique et financière du projet, conformément à l'article 2 des Conditions générales du contrat de subvention,

h. communiquer avec l'AGC et lui faire rapport à temps en cas de difficultés liées à la mise en œuvre du projet, aux changements de budget, des activités ou des partenaires,

i. préparer et soumettre à l'AGC les rapports de vérification des dépenses consolidées et les demandes de paiement, conformément à l'article 15 des Conditions générales,

j. recevoir les paiements de l'AGC et garantir leur transfert ultérieur aux partenaires du projet dans les montants prévus par l'article 12 de la présente convention et délais convenus (30 jours) : une communication concernant la date des transferts bancaires reçus et effectués par le bénéficiaires devrait être envoyée aux partenaires

k. envoyer aux partenaires les copies de tous les documents pertinents relatifs au projet notamment le contrat de subvention signé et ses annexes, ses éventuelles modifications approuvées par l'AGC et les rapports sur la mise en œuvre du projet, ainsi que les demandes de paiement et les tenir informés sur une base régulière de toutes les communications pertinentes entre le Bénéficiaire et l'AGC.

b) Obligations des partenaires:

Chaque partenaire du projet est responsable de l'exécution des activités spécifiques du projet qui sont décrites dans le **formulaire de demande** de subvention ou, le cas échéant, dans une annexe à la convention de partenariat et veille à atteindre les résultats escomptés.

Les partenaires du projet s'engagent à accepter la coordination technique,

e. assicurarsi che le spese incluse nelle contabilità di progetto siano effettuate ai fini della realizzazione del progetto stesso e corrispondano alle attività incluse nel budget approvato e convenuto con tutti i partner,

f. assicurarsi che le spese incluse nella contabilità del progetto siano intercorse nel periodo di realizzazione indicato nell'articolo 2 delle Condizioni specifiche e soggette alle eccezioni dell'articolo 14 delle Condizioni generali,

g. preparare e presentare all'AGC rapporti periodici e intermedi e un rapporto finale sulla realizzazione tecnica e finanziaria del progetto, conformemente all'articolo 2 delle Condizioni generali del contratto di sovvenzione,

h. comunicare con l'AGC e fornire relazioni tempestive in caso di problemi relativi alla realizzazione del progetto, alle variazioni di budget, delle attività o dei partner,

i. preparare e presentare all'AGC i rapporti di verifica delle spese consolidate e le domande di pagamento, conformemente all'articolo 15 delle Condizioni generali,

j. ricevere i pagamenti dell'AGC e garantire il loro ulteriore trasferimento ai partner di progetto per gli importi previsti dall'articolo 12 della presente convenzione ed entro le scadenze previste (30 giorni): dovrà essere inviata ai partner una comunicazione concernente la data dei trasferimenti bancari ricevuti ed effettuati dai beneficiari

k. inviare ai partner le copie di tutti i documenti pertinenti relativi al progetto, e specialmente al contratto di sovvenzione sottoscritto e ai suoi allegati, le sue eventuali modifiche approvate dall'AGC e i rapporti sulla realizzazione del progetto, oltre alle richieste di pagamento e dovrà tenerli regolarmente informati su tutte le comunicazioni pertinenti tra il Beneficiario e l'AGC.

b) Obblighi dei partner:

Ogni partner di progetto è responsabile dell'esecuzione delle attività specifiche del progetto descritte nel **formulario di candidatura** o, in caso, in un allegato alla convenzione di partenariato e s'impegna a conseguire i risultati attesi.

administrative et financière du Bénéficiaire afin de permettre à ce dernier de remplir toutes ses obligations vis-à-vis de l'AGC telles que spécifiées dans le contrat de subvention et ses annexes. A cet effet, ils autorisent le Bénéficiaire à signer le contrat avec l'AGC et à les représenter dans tous les rapports avec l'AGC dans le cadre de la réalisation du projet.

Plus spécifiquement, chaque partenaire doit:

a. veiller à mettre en œuvre les activités du projet conformément à la description du projet dans le **formulaire de demande de subvention**, au plan d'action et aux exigences fixées dans le contrat de subvention et, le cas échéant, dans une annexe à la convention de partenariat,

b. veiller à fournir au Bénéficiaire toutes les informations et les documents nécessaires à la coordination et au suivi régulier de l'avancement physique et financier du projet,

c. fournir au Bénéficiaire toutes les informations et les documents nécessaires pour l'élaboration des rapports intermédiaires et du rapport final liés à la partie du projet sous sa propre responsabilité,

d. mettre en place une comptabilité séparée ou un système comptable approprié et à double entrée permettant d'identifier et de vérifier aisément les comptes et les dépenses et recettes relatives au projet, conformément aux indications de l'article 16 des Conditions générales,

e. veiller à ce que les dépenses soient engagées pour la mise en œuvre du projet et correspondent aux activités convenues par les partenaires telles que décrites dans le **formulaire de demande de subvention**,

f. s'assurer que les dépenses incluses dans la comptabilité du projet soient encourues dans sa période de mise en œuvre indiquée à l'article 2 des Conditions spéciales et sujettes aux exceptions de l'article 14 des Conditions générales,

g. soumettre au Bénéficiaire le rapport de vérification des dépenses pour la partie du projet mise en œuvre sous sa propre responsabilité, dans un délai minimal de 15 jours avant la date de transmission des rapport à l'AGC.

I partner di progetto s'impegnano ad accettare il coordinamento tecnico, amministrativo e finanziario del Beneficiario al fine di permettere a quest'ultimo di adempiere a tutti i suoi obblighi nei confronti dell'AGC, come indicato nel contratto di sovvenzione e nei suoi allegati. A tale scopo, autorizzano il Beneficiario a sottoscrivere il contratto con l'AGC e a rappresentarli in tutti i rapporti con l'AGC nell'ambito della realizzazione del progetto.

Nello specifico, ogni partner deve:

a. garantire la realizzazione delle attività di progetto conformemente alla descrizione del progetto contenuta nel **formulario di candidatura**, al piano d'azione e alle esigenze stabilite nel contratto di sovvenzione e, in caso, nell'allegato alla convenzione di partenariato,

b. fornire al Beneficiario tutte le informazioni e i documenti necessari per la coordinazione e il monitoraggio regolare dell'avanzamento fisico e finanziario del progetto,

c. fornire al Beneficiario tutte le informazioni e i documenti necessari per l'elaborazione dei rapporti intermedi e del rapporto finale relativo alla parte di progetto sotto la sua responsabilità,

d. creare una contabilità separata o un sistema contabile appropriato e a doppia entrata che permetta di identificare e verificare facilmente i conti, le spese e le entrate relative al progetto, conformemente alle indicazioni dell'articolo 16 delle Condizioni generali,

e. controllare che le spese per la realizzazione del progetto siano state effettuate e corrispondano alle attività convenute con i partner, così come descritte nel **formulario di candidatura**,

f. assicurarsi che le spese incluse nella contabilità di progetto siano intercorse nel periodo di realizzazione indicato nell'articolo 2 delle Condizioni specifiche e soggette alle eccezioni presenti nell'articolo 14 delle Condizioni generali,

g. presentare al Beneficiario il rapporto di verifica delle spese per la parte di progetto relativa alla realizzazione sotto la sua responsabilità, entro una scadenza minima di 15 giorni dalla data di trasmissione della relazione all'AGC.

h. garantir la bonne gestion financière des fonds alloués à la partie du projet mise en œuvre sous sa propre responsabilité, y compris l'engagement à rembourser les montants indûment versés,

i. réagir rapidement à toute demande du Bénéficiaire, en particulier, concernant les demandes relatives à la coordination et la mise en œuvre du projet,

j. informer le Bénéficiaire immédiatement de tout événement qui pourrait mettre en danger, entraîner l'annulation ou le report provisoire de la mise en œuvre du projet ou d'une des activités convenues,

k. accepter que la Commission Européenne, l'Office Européen de Lutte Antifraude (OLAF), la Cour des Comptes des Communautés Européennes, l'AGC et tout auditeur externe assurant les vérifications requises par l'article 15.6 des Conditions générales du contrat de subvention et tout contrôleur assurant les vérifications requises à l'article 37 du Règlement N°951/2007, puissent contrôler à distance ou sur place la mise en œuvre du projet et conduire un audit complet, si nécessaire, sur la base des pièces justificatives, des comptes et documents comptables et de tout autre document relatif au financement du projet et ce jusqu'à la fin d'une période de 7 ans à compter du paiement du solde,

l. accepter tout contrôle national le cas échéant,

m. se conformer à la réglementation nationale et européenne applicables le cas échéant.

Article 7 : Activités du projet

Le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à faire démarrer les activités du projet dans un délai de **90 jours** à partir de la indiqué dans l'article 2 du Contrat de subvention. Ils doivent organiser la première réunion du Comité de Pilotage chargé d'approuver aussi son propre règlement intérieur.

Une description détaillée des activités du projet, de ses échéances et du rôle de chaque partenaire dans la mise en œuvre des activités qui sont sous sa responsabilité - conformément au **formulaire de demande de subvention** et ses annexes tels que joints au contrat de subvention- est annexée à la présente convention de partenariat.

Les contributions des associés dans les activités du Projet sont aussi incluses dans

h. garantire la buona gestione finanziaria dei fondi concessi alla parte del progetto relativo alla realizzazione sotto la propria responsabilità, inclusi l'impegno a rimborsare gli importi indebitamente versati,

i. rispondere rapidamente a tutte le domande del Beneficiario, in particolare, alle domande relative alla coordinazione e alla realizzazione del progetto,

j. informare immediatamente il Beneficiario di tutti gli eventi che potrebbero danneggiare, provocare l'annullamento o il differimento provvisorio della realizzazione del progetto o di una delle attività convenute,

k. accettare che la Commissione Europea, l'Ufficio europeo per la lotta antifrode (OLAF), la Corte dei Conti delle Comunità Europee, l'AGC e qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 delle condizioni generali del contratto di sovvenzione e qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007, possano controllare a distanza o in loco, la realizzazione del progetto, nonché condurre un audit completo, se necessario, sulla base giustificativi dei conti, dei documenti contabili e di qualsivoglia altro documento relativo al finanziamento del progetto, fino al termine di un periodo di 7 anni a partire dal pagamento del saldo,

l. accettare il controllo nazionale, se necessario,

m. conformarsi alla regolamentazione nazionale ed europea applicabile, se necessario.

Articolo 7: Attività di progetto

Il Beneficiario e i partner s'impegnano ad avviare le attività di progetto entro **90 giorni** a partire dal termine indicato nell'articolo 2 del Contratto di sovvenzione.

Sono tenuti a organizzare la prima riunione con il Comitato di Pilotaggio incaricato di approvare altresì il suo regolamento interno.

Una descrizione dettagliata delle attività di progetto, delle sue scadenze e del ruolo di ogni partner relativamente alla realizzazione delle attività che sono sotto la sua responsabilità - in conformità con il **formulario di candidatura** e dei suoi allegati uniti al contratto di sovvenzione - è allegata alla presente convenzione di partenariato.

Inoltre, sono inclusi nei documenti di seguito menzionati i contributi degli

les documents mentionnés ci-dessus.

Article 8 : Structure organisationnelle du partenariat

Les partenaires s'engagent à la constitution d'un Comité de pilotage lors de la première réunion de projet. Sa composition, les responsabilités et mécanismes pour la prise de décisions seront définis dans les règles de procédure qui seront adoptées lors de la première réunion du Comité. Le Comité du projet adoptera le manuel rédigé par le bénéficiaire où également les flux de la communication interne et les critères de sélection des experts seront définies.

Article 9 : Coopération avec les tiers

Le Bénéficiaire et les partenaires du projet peuvent sous-traiter une partie limitée du projet à des tiers. En cas de coopération avec des tiers, y compris les sous-traitants, le partenaire du projet concerné reste seul responsable vis-à-vis du Bénéficiaire au regard de ses obligations énoncées dans la présente convention de partenariat. Le Bénéficiaire doit être informé par ledit partenaire de toute partie ou contrat conclus avec un tiers.

Aucun partenaire du projet n'a le droit de transférer ses droits et ses obligations à des tiers en vertu de la présente convention de partenariat.

Toute sous-traitance avec des tiers doit être conclue selon les règles de passation de marchés publics prévues à l'annexe IV du contrat de subvention telle que modifiée dans l'article 7.3 des Conditions particulières du contrat de subvention et les dispositions du Manuel de gestion financière du Programme. La sous-traitance entre partenaire n'est pas acceptable.

Article 10 : Budget du projet et dépenses éligibles

Le budget total du projet tel que détaillé dans l'annexe III du contrat de subvention (budget du projet) s'élève à **390.036,20** Euro. La contribution totale du Programme IEVP CT Italie-Tunisie telle que spécifiée à l'article 3 des Conditions particulières du contrat de subvention s'élève à **339.601,90** Euro (90% du coût total du projet au maximum).

Le Bénéficiaire et les partenaires du projet s'engagent à respecter la liste des coûts éligibles telle que décrite dans l'article 14 des Conditions générales du contrat de subvention.

associati nelle attività di Progetto.

Articolo 8: Struttura organizzativa del partenariato

I partner s'impegnano a formare un Comitato di Pilotaggio durante la prima riunione di progetto. La sua composizione, le responsabilità, i meccanismi decisionali saranno definiti dalle regole procedurali, che saranno adottate nel corso della prima riunione del Comitato. Il Comitato di progetto adotterà la bozza di manuale redatto dal beneficiario, in cui saranno inoltre definiti i flussi della comunicazione interna e i criteri di selezione degli esperti.

Articolo 9: Cooperazione con terzi

Il Beneficiario e i partner di progetto possono subappaltare una parte limitata del progetto a terzi. In caso di cooperazione con terzi, inclusi i fornitori, il partner di progetto interessato resta l'unico responsabile nei confronti del Beneficiario relativamente ai suoi obblighi esposti nella presente convenzione di partenariato. Il Beneficiario deve essere informato dal suddetto partner delle sezioni o dei contratti stipulati con terzi.

Nessun partner di progetto ha il diritto di trasferire i propri diritti e obblighi a terzi in virtù della presente convenzione di partenariato.

Il subappalto a terzi deve essere concluso secondo le regole degli appalti pubblici previsti dall'allegato IV del contratto di sovvenzione, come modificato dall'articolo 7.3 delle Condizioni specifiche del contratto di sovvenzione e dalle disposizioni del Manuale di gestione finanziaria del Programma. Non è ammissibile il subappalto tra partner.

Articolo 10: Budget di progetto e spese ammissibili

Il budget totale di progetto, così come descritto nell'allegato III del contratto di sovvenzione (budget di progetto) ammonta a **390.036,20** Euro. Il contributo totale del Programma IEVP CT Italia-Tunisia come specificato nell'articolo 3 delle Condizioni specifiche del contratto di sovvenzione ammonta a **339.601,90** Euro (90% massimo del costo totale di progetto).

Il Beneficiario e i partner di progetto s'impegnano a rispettare la lista dei costi ammissibili, così come risulta nell'articolo 14 delle Condizioni generali del

Un budget distinct pour chaque partenaire lié à la partie du projet mise en œuvre sous sa propre responsabilité pour la première année doit être rempli et annexé à la présente convention. Autant de tableaux que le nombre de partenaires y compris le Bénéficiaire, seront annexés.

Chaque partenaire assume la responsabilité de la mise en œuvre financière de sa partie du budget affectée au projet.

Toute modification du budget du projet doit être effectuée par le Bénéficiaire conformément à l'article 7.4.2 des Conditions particulières du contrat de subvention et après accord préalable des partenaires du projet.

Article 11 : Cofinancement du projet

Le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à apporter un cofinancement au projet tel que spécifié dans l'annexe 3 du formulaire de demande de subvention, comme suit :

- Le Bénéficiaire s'engage à cofinancer la mise en œuvre du projet à hauteur de **8.076,90 Euro**: le cofinancement sera assuré par des ressources propres et des ressources du "Fondo di rotazione" (conformément à la délibération CIPE n. 36 du 15 Juin 2007).
- Le Partenaire 1 du projet s'engage à cofinancer la mise en œuvre du projet à hauteur de **9.428,50 Euro**: le cofinancement sera assuré par des ressources propres.
- Le Partenaire 2 du projet s'engage à cofinancer la mise en œuvre du projet à hauteur de **11.652,10 Euro** : le cofinancement sera assuré par des ressources propres.
- Le Partenaire 3 du projet s'engage à cofinancer la mise en œuvre du projet à hauteur de **10.224,20 Euro** : le cofinancement sera assuré par des ressources propres et des ressources du "Fondo di rotazione" (conformément à la délibération CIPE n. 36 du 15 Juin 2007).
- Le Partenaire 4 du projet s'engage à cofinancer la mise en œuvre du projet à hauteur de **11.052,60 Euro**: le cofinancement sera assuré par des ressources propres et des ressources du "Fondo di rotazione" (conformément à la délibération CIPE n. 36 du 15 Juin 2007).

Le Bénéficiaire et les partenaires doivent suivre les règles des aides de l'État le

contratto di sovvenzione. Un budget differente per ogni partner, collegato alla parte di progetto realizzata sotto la propria responsabilità personale per il primo anno, deve essere compilato e allegato alla presente convenzione. Dovranno essere allegate le tabelle di dettaglio del budget dei partners, incluso il Beneficiario. Ogni partner si assume la responsabilità della realizzazione finanziaria della sua parte di budget destinata al progetto.

Ogni modifica del budget di progetto deve essere effettuata dal Beneficiario in conformità con l'articolo 7.4.2 delle Condizioni specifiche del contratto di sovvenzione e in seguito ad accordo preliminare dei partner di progetto.

Articolo 11: Cofinanziamento del progetto

Il Beneficiario e i partner s'impegnano ad apportare un cofinanziamento al progetto come specificato nell'allegato 3 del modulo di domanda di sovvenzione, come segue:

- Il Beneficiario s'impegna a cofinanziare la realizzazione del progetto per **8.076,90 Euro**: il cofinanziamento sarà assicurato da risorse proprie e risorse del Fondo di rotazione (*ex delibera* CIPE n. 36 del 15 giugno 2007).
- Il Partner 1 di progetto s'impegna a cofinanziare la realizzazione del progetto per **9.428,50 Euro**: il cofinanziamento sarà assicurato da risorse proprie.
- Il Partner 2 di progetto s'impegna a cofinanziare la realizzazione del progetto per **11.652,10 Euro**: il cofinanziamento sarà assicurato da risorse proprie.
- Il Partner 3 di progetto s'impegna a cofinanziare la realizzazione del progetto per **10.224,20 Euro**: il cofinanziamento sarà assicurato da risorse proprie e risorse del Fondo di rotazione (*ex delibera* CIPE n. 36 del 15 giugno 2007).
- Il Partner 4 di progetto s'impegna a cofinanziare la realizzazione del progetto per **11.052,60 Euro**: il cofinanziamento sarà assicurato da risorse proprie e risorse del Fondo di rotazione (*ex delibera* CIPE n. 36 del 15 giugno 2007).

cas échéant.

Article 12 : Paiement aux partenaires

Tous les fonds nécessaires à la mise en œuvre du projet seront transférés en Euro sur le compte bancaire du Bénéficiaire tel que indiqué dans le formulaire d'identification financière.

Comme mentionné dans l'Article 6 de la présente convention, le Bénéficiaire est responsable de la gestion administrative et financière de ces fonds. Il assume la responsabilité de distribuer les fonds entre les partenaires du projet ainsi que le versement du préfinancement et ce conformément à leurs dépenses engagées au titre des activités du projet et sur la base des demandes de paiement.

Le solde final sera transféré conformément à l'article 15 des Conditions générales du Contrat de subvention.

Option à choisir :

1. Les fonds seront distribués dans un délai de **30 jours** à compter de la date de réception du préfinancement de la subvention de la part de l'AGC, et proportionnellement à la contribution de chaque partenaire à la réalisation des activités du projet sur la base de l'Annexe B tableau Budget
2. Le bénéficiaire conviendra avec les partenaires du pourcentage qu'il devrait leur transférer et ce sur la base des activités à réaliser pour chaque année préétablies (es. une première tranche du 60% et une deuxième du 40%).
3. Le transfert des fonds du projet par le Bénéficiaire aux différents partenaires se fait par virement bancaire dans les comptes indiqués par les partenaires dans les fiches d'identification financière annexées en respectant le principe de traçabilité prévu à l'article 16 des Conditions générales du contrat de subvention.

Toute modification des coordonnées bancaires du partenaire doit être signalée au Bénéficiaire dès que possible et communiquée à l'AGC. Les éventuels intérêts perçus sur les préfinancements versés par le Bénéficiaire aux partenaires doivent être mentionnés dans les rapports intermédiaires et le rapport final et déduits du paiement du solde des montants dus. Au cas où les coûts IEVP éligibles à la fin du projet au titre de la partie du projet sous sa propre responsabilité seraient différents par rapport aux coûts IEVP estimés, le partenaire est remboursé selon

Il Beneficiario e i partner dovranno rispettare le regole degli aiuti di Stato, se necessario.

Articolo 12: Pagamento ai partner

Tutti i fondi necessari per la realizzazione del progetto saranno trasferiti in Euro sul conto bancario del Beneficiario come indicato sulla scheda di identificazione finanziaria.

Come menzionato nell'articolo 6 della presente convenzione, il Beneficiario è responsabile della gestione amministrativa e finanziaria di tali fondi. Si assume la responsabilità di distribuire i fondi tra i partner di progetto, oltre al versamento del prefinanziamento in conformità alle spese sostenute per le attività del progetto e sulla base delle richieste di pagamento.

Il saldo finale sarà trasferito conformemente a quanto previsto dall'articolo 15 delle Condizioni generali del Contratto di sovvenzione.

Opzioni da scegliere:

1. I fondi saranno distribuiti entro **30 giorni** dalla data di ricezione del prefinanziamento della sovvenzione da parte dell'AGC e in modo proporzionale al contributo di ogni partner per la realizzazione delle attività di progetto sulla base dell'Allegato B, Budget
2. Il Beneficiario converrà con i partner la percentuale che dovrà versare loro sulla base delle attività da realizzare per ogni anno prestabilito (ad es. una prima parte pari a 60% e una seconda pari a 40%).
3. Il trasferimento dei fondi di progetto dal Beneficiario ai vari partner avviene tramite bonifico bancario verso i conti indicati dai partner nelle schede di identificazione finanziaria allegate, nel rispetto del principio di tracciabilità previsto dall'articolo 16 delle Condizioni generali del contratto di sovvenzione.

Ogni modifica delle coordinate bancarie dei partner deve essere segnalata non appena possibile al Beneficiario e comunicata all'AGC. Gli eventuali interessi percepiti sul prefinanziamento versati dal Beneficiario ai partner devono essere citati nelle relazioni intermedie e nella relazione finale e dedotti dal pagamento del saldo delle somme dovute. Nel caso in cui i costi IEVP ammissibili alla

le montant approuvé par l'AGC pour la partie respective du projet.

Le Bénéficiaire s'engage à verser aux partenaires la partie de cofinancement reçue de la part de l'AGC dans les délais et les montants indiqués dans cette convention.

Article 13 : Vérification des dépenses

Le Bénéficiaire doit procéder à la vérification des dépenses prévues à l'article 15 des Conditions générales du contrat de subvention. Les exigences prévues à l'article 15 des Conditions générales du contrat de subvention seront étendues à tous les partenaires, indépendamment du montant accordé. Tous les rapports doivent être vérifiés.

Un rapport de vérification des dépenses du projet est produit par un contrôleur des comptes qui remplit les conditions spécifiques mentionnées dans les termes de référence pour une vérification des dépenses (annexe VII du contrat de subvention) conformément à l'article 15.6 des Conditions particulières. Le rapport est joint à toute demande de paiement, indépendamment du montant du Contrat de Subvention ou de la typologie du Bénéficiaire, à l'exception du premier préfinancement.

Le Bénéficiaire et ses partenaires peuvent décider (dans ce cas, ils doivent le préciser ici) d'avoir des auditeurs différents pour chacun d'eux ou un seul auditeur pour les partenaires italiens ou pour la partie tunisienne du partenariat.

Le bénéficiaires et ses partenaires en particulier peuvent choisir un des options suivantes :

- Option 1: les partenaires italiens délèguent le bénéficiaire à lancer les procédure de sélection et contractualiser un auditeur externe ; les partenaires tunisiens délèguent le partenaire n. 2 à lancer les procédure de sélection et contractualiser un auditeur externe.
- Option 2: les partenaires italiens et tunisiens sélectionnent leur propre auditeur.
- Option 3: les partenaires italiens délèguent le bénéficiaire (si italien) ou le partenaire n.... à lancer les procédures de sélection et contractualisation d'un auditeur externe; les partenaires tunisiens sélectionnent leur propre

fine del progetto per la parte di progetto sotto la propria responsabilità siano differenti in relazione ai costi IEVP stimati, il partner sarà rimborsato della somma approvata dall'AGC per la rispettiva parte di progetto.

Il Beneficiario s'impegna a versare ai partner la parte di cofinanziamento ricevuto dall'AGC entro i termini e nelle somme indicate nella presente convenzione.

Articolo 13: Verifica delle spese

Il Beneficiario deve procedere alla verifica delle spese previste dall'articolo 15 delle Condizioni generali del contratto di sovvenzione. Le esigenze previste dall'articolo 15 delle Condizioni generali del contratto di sovvenzione saranno estese a tutti i partner, indipendentemente dalle somme accordate. Tutte le relazioni dovranno essere verificate.

Una relazione di verifica delle spese di progetto viene realizzata da un revisore contabile che adempie alle condizioni specifiche menzionate nei termini di riferimento per una verifica delle spese (allegato VII del contratto di sovvenzione) conformemente all'articolo 15.6 delle Condizioni specifiche. La relazione è allegata alla richiesta di pagamento, indipendentemente dall'importo del Contratto di Sovvenzione o dalla tipologia del Beneficiario, a eccezione del primo prefinanziamento.

Il Beneficiario e i suoi partner possono decidere (in questo caso, devono precisarlo qui di seguito) di avere degli auditor diversi per ognuno di essi o un unico auditor per tutti i partner italiani o per la parte tunisina del partenariato.

I beneficiari e i loro partner possono scegliere una delle seguenti opzioni:

- Opzione 1: i partner italiani delegano il beneficiario ad avviare le procedure di selezione e a contrattare un auditor esterno; i partner tunisini delegano il partner n. 2 ad avviare la procedura di selezione e a contrattare un auditor esterno.
- Opzione 2: i partner italiani e tunisini selezionano il loro proprio auditor.
- Opzione 3: i partner italiani delegano il beneficiario (se italiano) o il partner n.... ad avviare le procedure di selezione e a contrattare un auditor

auditeur.

- Option 4 : les partenaires tunisiens délèguent le bénéficiaire (si tunisiens) ou le partenaire n... à lancer les procédures de sélection et contractualisation d'un auditeur externe; les partenaires italiens sélectionnent leur propre auditer.

En tout cas, les dépenses de chaque partenaire seront toujours vérifiées par un auditeur inscrit à l'IFAC connaissant la langue française et la législation du pays et ayant au moins 3 années d'expérience.

Le Bénéficiaire doit communiquer à l'AGC la désignation de son propre auditeur. En ligne avec l'art. 5.2 du Contrat de subvention, le transfert du premier préfinancement prévu dans le Contrat sera suspendu jusqu'à ce que la communication mentionnée ci-dessus ait été reçue par l'AGC. Cette obligation ne concerne pas la nomination de l'auditeur des partenaires.

Dans ce cas, le Bénéficiaire envoie un rapport intégré comprenant toutes les conclusions de tous les auditeurs. Ce rapport devra spécifier le nom de tous les auditeurs et chaque rapport individuel sera joint en annexe.

En outre, chaque partenaire s'engage à envoyer le rapport de son auditeur au Bénéficiaire dans un délai de 45 jours afin de permettre à l'auditeur du Bénéficiaire de préparer le rapport consolidé.

Chaque partenaire s'engage à fournir au bénéficiaire aussi une liste détaillée des dépenses à joindre au rapport de vérification.

Toute information concernant la réalité et la validité des activités et des dépenses éligibles au financement fournie par chaque partenaire n'engage que sa propre responsabilité.

Le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer que la vérification soit bien menée et à fournir en particulier aux auditeurs toute information demandée sur le projet, en leur donnant accès aux livres comptables, pièces justificatives et autres documents liés au projet.

Le Bénéficiaire peut signaler à l'AGC le remplacement du cabinet d'audit des partenaires si des éléments inconnus à la date de signature du Contrat font douter de son indépendance ou de son professionnalisme et s'il ne conduit pas le travail

esterno; i partner tunisini selezionano il loro proprio auditor

- Opzione 4: i partner tunisini delegano il beneficiario (se tunisino) o il partner n.... ad avviare le procedure di selezione e ad assumere mediante contratto un auditor esterno; i partner italiani selezionano il loro proprio auditor .

In tutti i casi, le spese di ogni partner saranno sempre sottoposte a verifica da parte di un auditor iscritto all'IFAC, con almeno 3 anni di esperienza, che conosca la lingua francese e la legislazione del paese.

Il Beneficiario deve comunicare all'AGC la designazione del proprio auditor. D'intesa con quanto previsto dall'articolo 5.2 del Contratto di sovvenzione, il trasferimento del primo prefinanziamento previsto nel Contratto sarà sospeso finché l'AGC non riceverà la comunicazione summenzionata. Tale obbligo non concerne la nomina dell'auditor dei partner.

In tal caso, il Beneficiario invia un rapporto consolidato che comprende le conclusioni di tutti gli auditor. In questa relazione dovranno essere inclusi i nomi di tutti gli auditor, così come ogni rapporto individuale in allegato.

Inoltre, ogni partner s'impegna a inviare la relazione del proprio auditor al Beneficiario entro il termine di 45 giorni al fine di permettere all'auditor del Beneficiario di preparare la relazione consolidata

Ogni partner s'impegna a far pervenire al beneficiario anche una lista dettagliata delle spese da aggiungere al rapporto di verifica.

Ogni informazione relativa alla veridicità e alla validità delle attività e delle spese ammissibili per il finanziamento fornite da ogni partner è attinente alla propria responsabilità personale.

Il Beneficiario e i partner s'impegnano a osservare tutte le disposizioni necessarie per assicurare che la verifica sia condotta nel modo corretto e s'impegnano in modo particolare a fornire agli auditor tutte le informazioni richieste relative al progetto, facilitando il loro accesso ai libri contabili, ai giustificativi dei conti e agli altri documenti associati al progetto.

Il Beneficiario può segnalare all'AGC la sostituzione della società di revisione contabile se elementi sconosciuti alla data della firma del Contratto dovessero far dubitare della sua indipendenza o della sua professionalità o se tale società

selon les dispositions de l'Annexe VII de ce Contrat.

Article 14 : Suivi et reporting

Conformément à l'article 2 des Conditions générales du contrat de subvention, le Bénéficiaire doit fournir toutes les informations requises relatives à la mise œuvre du projet. Il doit ainsi préparer des rapports intermédiaires et un rapport final. Ces rapports sont constitués d'une partie narrative et d'une partie financière. Ils sont rédigés en français et remis à l'AGC et serviront notamment comme appui pour toute demande de paiement.

A cet effet, chaque partenaire est tenu de fournir au Bénéficiaire des rapports individuels intermédiaires et un rapport final contenant une partie narrative et une partie financière conformément aux informations qui figurent dans l'annexe VI du contrat de subvention (publiés au titre de l'appel à propositions pour les projets stratégiques). Les partenaires s'engagent à délivrer les rapports dans un délai minimal de 15 jours avant la date de transmission des rapports à l'AGC de la part du bénéficiaire.

Les partenaires sont conscients du fait que le non-respect de cet engagement peut entraîner la suspension de tout transfert supplémentaire de ressources leur étant destiné de la part du Bénéficiaire.

Toutefois, le Bénéficiaire peut être amené à solliciter aux partenaires et à tout moment, des informations complémentaires notamment demandées par l'AGC, sur la mise en œuvre du projet ou sur d'autres questions (y compris la diffusion des résultats du projet). A cet égard, chaque partenaire s'engage à fournir les informations requises au Bénéficiaire, dans les délais.

Le Bénéficiaire doit envoyer les copies de rapports et de documentations envoyées à l'AGC à tous les partenaires du projet et les tenir informés de toute communication pertinente liée à la mise en œuvre du projet.

Article 15 : Procédures de passation de marchés

Lorsque la mise en œuvre du projet subventionné nécessite la passation de marchés par le Bénéficiaire ou les partenaires, ceux-ci attribuent le marché à l'offre la plus avantageuse économiquement, c'est-à-dire celle qui présente le meilleur rapport qualité-prix, dans le respect des principes de transparence, d'égalité de traitement entre les contractants potentiels et en veillant à éviter tout conflit d'intérêts.

non svolge il lavoro secondo le disposizioni dell'Allegato VII del presente Contratto.

Articolo 14: Monitoraggio e reporting

Conformemente all'articolo 2 delle Condizioni generali del contratto di sovvenzione, il Beneficiario deve fornire tutte le informazioni richieste relative alla realizzazione del progetto. Deve anche predisporre i rapporti intermedi e un rapporto finale. Questi rapporti prevedono una parte descrittiva e una parte finanziaria. Sono redatti in francese e consegnati all'AGC e servono principalmente come supporto per le domande di pagamento.

A tal fine, ogni partner è tenuto a fornire al Beneficiario dei rapporti periodici ed intermedi e un rapporto finale contenente una parte descrittiva e una parte finanziaria conformemente alle informazioni presenti nell'allegato VI del contratto di sovvenzione (pubblicate riguardo all'invito a presentare proposte per i progetti strategici). I partner s'impegnano a consegnare le relazioni entro il termine minimo di 15 giorni dalla data di trasmissione delle relazioni all'AGC da parte del beneficiario.

I partner sono consapevoli che il mancato rispetto di quest'onere può provocare la sospensione di ogni trasferimento supplementare di risorse che era loro destinato da parte del Beneficiario.

Tuttavia, il Beneficiario può sollecitare i partner in qualsiasi momento riguardo alle informazioni complementari richieste dall'AGC sulla realizzazione del progetto o su altre questioni (inclusa la diffusione dei risultati del progetto). A tal proposito, ogni partner s'impegna a fornire entro i termini le informazioni richieste al Beneficiario.

Il Beneficiario deve inviare copie dei rapporti e della documentazione inviata all'AGC a tutti i partner di progetto e deve informarli su tutte le comunicazioni pertinenti che riguardano la realizzazione del progetto.

Articolo 15: Procedure di aggiudicazione degli appalti

Se la realizzazione del progetto sovvenzionato necessita dell'aggiudicazione di appalti da parte del Beneficiario o dei partner, questi ultimi attribuiranno l'appalto all'offerta economicamente più vantaggiosa, ovvero a quella che

A cet effet, le Bénéficiaire et les partenaires appliqueront les principes et procédures énoncées à l'annexe IV du Contrat de subvention telle que modifiée par l'article 7.3 des Conditions particulières du contrat de subvention et les dispositions prévues par le Manuel de gestion financière du Programme.

Toutefois, lorsque le Bénéficiaire ou un partenaire est un pouvoir adjudicateur et/ou une entité adjudicatrice au sens des directives communautaires applicables aux procédures de passation de marchés, il applique les dispositions pertinentes de ces textes et celles des règles nationales en matière de passation de marchés, de préférence aux règles énoncées aux points de 3 à 7 de l'annexe IV du Contrat de subvention. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus au point 2 de cette annexe restent applicables, conformément à l'article 7.3 des Conditions particulières.

Lorsque le Bénéficiaire ou un des partenaires du projet est une organisation internationale, cette dernière applique ses propres règles de passation de marchés si elles offrent des garanties équivalentes aux normes internationalement reconnues, conformément à l'article 7.3 des Conditions particulières.

Article 16 : Confidentialité

Sur demande explicite d'un partenaire du projet ou d'une structure de gestion du programme, les partenaires s'engagent à respecter la confidentialité de tout document, information et matériel qu'ils obtiennent ou échangent lors de l'application de cette convention. Il en est de même pour toute la documentation classée «confidentielle», sans demande explicite.

Article 17: Conservation des documents

Conformément à l'article 45 du Règlement (CE) No 951/2007 de la Commission européenne du 9 août 2007) établissant les règles d'application des programmes de coopération transfrontalière, les partenaires du projet s'engagent à conserver pendant sept ans, à compter du paiement du solde du projet, tous les documents relatifs au projet, notamment les rapports et les pièces justificatives ainsi que les comptes et documents comptables et tout autre document relatif aux activités et au financement du projet.

Le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à nommer un responsable de la conservation des documents jusqu'à la fin de cette période. Le responsable désigné par le Bénéficiaire aura les coordonnées des responsables de chaque partenaire et s'engage à notifier tout changement de personne ou des coordonnées.

presenta il miglior rapporto qualità-prezzo, nel rispetto dei principi di trasparenza, uguaglianza di trattamento tra i potenziali contraenti e cercando di evitare ogni genere di conflitto d'interessi.

A tal fine, il Beneficiario e i partner applicheranno i principi e le procedure enunciate nell'allegato IV del Contratto di sovvenzione, come modificato dall'articolo 7.3 delle Condizioni specifiche del contratto di sovvenzione e dal Manuale di gestione finanziaria del Programma.

Tuttavia, quando il Beneficiario o un partner è un'amministrazione appaltante e/o un ente aggiudicatore ai sensi delle direttive comunitarie applicabili alle procedure di aggiudicazione degli appalti, applicherà le disposizioni relative di tali testi nonché le disposizioni previste dalle norme nazionali in materia di aggiudicazione degli appalti, preferibilmente in conformità alle norme enunciate negli articoli seguenti da 3 a 7 dell'allegato IV del Contratto di sovvenzione. In ogni caso, si applicano i principi generali e le regole di nazionalità e origine contenute nel punto 2 di detto allegato, in conformità all'articolo 7.3 delle Condizioni specifiche.

Quando il Beneficiario o uno dei partner di progetto è un'organizzazione internazionale, applicherà le proprie regole di aggiudicazione degli appalti nel caso in cui esse offrano garanzie equivalenti alle norme internazionali riconosciute conformemente all'articolo 7.3 delle Condizioni specifiche.

Articolo 16: Riservatezza

Su richiesta esplicita di un partner o di una struttura di gestione del programma, i partner s'impegnano a garantire la riservatezza di documenti, informazioni e materiali che ottengono o che si scambiano durante l'applicazione della presente convenzione. Vale lo stesso per tutta la documentazione classificata come «riservata» senza richiesta esplicita.

Articolo 17: Conservazione dei documenti

In conformità con l'articolo 45 del Regolamento (CE) n. 951/2007 della Commissione Europea del 09 agosto 2007 sulle regole di applicazione dei programmi di cooperazione transfrontaliera, i partner di progetto s'impegnano a conservare per sette anni, a partire dal pagamento del saldo del progetto, tutti i documenti relativi al progetto, in modo particolare i rapporti e i documenti giustificativi, oltre ai conti e ai documenti contabili e a tutti gli altri documenti relativi alle attività e al finanziamento del progetto.

Article 18 : Propriété et utilisation des résultats du projet

La propriété, les titres et les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats du projet et des rapports et autres documents concernant celui-ci sont dévolus au partenariat, dans le respect des droits de propriété industrielle et intellectuelle préexistants.

Le bénéficiaire et les partenaires du projets seront invités à participer à les tables techniques pour la création d'un ou plusieurs start-ups (résultat attendu du projet), cependant, le bénéficiaire et les partenaires acceptent de renoncer à:

- a) exercer le droit de priorité pour la participation au financement de ces start-ups,
- b) avoir le droit de propriété industrielle et intellectuelle sur les produits commercialisés par ces start-ups. Même si ces start-ups sont le résultats du projet elles seront autonomes une fois créées.

L'utilisation de la base de données sera disponible gratuitement à tous les partenaires et toute start-ups créée dans le projet, même après la fin du projet.

Les dispositions des articles 7.2.6 et 7.2.7 des Conditions particulières du Contrat de subvention s'appliquent également aux partenaires.

Article 19 : Communication, publicité et diffusion des résultats du projet

Conformément au formulaire de demande de subvention, le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à définir une stratégie d'information et de communication du projet en vue d'assurer la visibilité des résultats des activités vers les Bénéficiaires finaux du projet et le grand public. Ils veillent à garantir une information correcte et à jour et des mesures de visibilité adéquates, à l'aide par exemple d'une charte graphique, d'un site web officiel du projet, de bases de données etc.

Le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à suivre les règles du « [Manuel de communication et de visibilité pour les actions extérieures de l'Union Européenne](#) » ainsi que les Lignes Directrices sur la communication qui seront préparées par l'AGC dans son Plan de Communication approuvé par le Comité de Suivi Conjoint (CSC) et à fournir tout matériel utile pour les publications au niveau du Programme (brochures, newsletters etc.) préparées pendant la durée du projet.

Il Beneficiario e i partner s'impegnano a nominare un responsabile per la conservazione dei documenti sino al termine di questo periodo. Il responsabile designato dal Beneficiario avrà i recapiti dei responsabili di ogni partner e s'impegna a comunicare ogni modifica riguardante persone o recapiti.

Articolo 18: Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto

La proprietà, i titoli e i diritti di proprietà industriale e intellettuale relativi ai risultati del progetto e delle relazioni e gli altri documenti riguardanti il progetto stesso sono devoluti al partenariato, nel rispetto dei diritti di proprietà industriale e intellettuale preesistenti.

Il Beneficiario e i partners del progetto saranno invitati a partecipare ai tavoli tecnici per la creazione di una o più start-up, previsto come risultato atteso del progetto, tuttavia il Beneficiario e i partners concordano a rinunciare:

- a) di avvalersi del diritto di prelazione nella partecipazione societaria a tali start-up;
- b) di vantare diritti di proprietà industriale ed intellettuale dei prodotti commercializzati da tali start-up. Anche se le start-up sono dei risultati del progetto esse saranno autonome una volta create.

Nello specifico l'uso del database sarà disponibile gratuitamente a tutti i partner e ad eventuali start-up create nel progetto, anche dopo la fine del progetto stesso.

Le disposizioni degli articoli 7.2.6 e 7.2.7 delle Condizioni specifiche del Contratto di sovvenzione si applicano anche ai partner.

Articolo 19: Comunicazione, pubblicità e diffusione dei risultati del progetto

Conformemente a quanto previsto dal formulario di candidatura, il Beneficiario e i partner s'impegnano a definire una strategia informativa e comunicativa per il progetto al fine di assicurare la visibilità dei risultati delle attività nei confronti dei Beneficiari finali del progetto e del grande pubblico. Garantiscono un'informazione corretta e aggiornata, oltre ad adeguate misure di visibilità con il supporto, ad esempio, di grafici, di un sito web ufficiale del progetto, di database, ecc.

Il Beneficiario e i partner s'impegnano a osservare le regole del « [Manuale di comunicazione e visibilità per le azioni esterne dell'UE](#) » oltre alle Linee Guida sulla comunicazione che saranno disposte dall'AGC nel suo Piano di Comunicazione approvato dal Comitato di Sorveglianza Congiunto (CSC) e

Article 20: Recouvrement

Le Bénéficiaire est responsable du recouvrement des dépenses non justifiées ou non éligibles, et du remboursement à l'AGC de sa part ou des montants recouverts conformément à l'article 7.4.5 des Conditions particulières du contrat de subvention.

En particulier, lorsque les dépenses inéligibles déjà couvertes par un paiement versé sont identifiées à la suite de la réception du rapport final, d'un contrôle ou d'un audit, le Bénéficiaire et les partenaires s'engagent à suivre les règles de l'article 18 des Conditions générales du Contrat de subvention tel que modifié par l'article mentionné ci-dessus. En particulier, ils doivent se charger du recouvrement de leurs propres dépenses (ou des sous-traitants) concernées. Les partenaires (ou sous-traitants) doivent rembourser les montants correspondants au Bénéficiaire qui devra les virer à l'AGC sur la base des ordres de recouvrement.

Dans le cas où un partenaire n'exécute pas partiellement ou totalement les obligations qui lui sont assignées notamment celles prévues à l'article 6 de la présente convention ou commet une erreur matérielle dans la mise en œuvre des activités du projet, le partenaire concerné devra rapidement et dans un délai de 45 jours se charger de restituer au Bénéficiaire les sommes indûment perçues.

En outre, si conformément à l'article 27 du Règlement (CE) No 951/2007 de la Commission, l'AGC saisit un Etat membre (dans le cas d'une somme due par un Bénéficiaire ou partenaire localisé dans un Etat membre) ou la Commission (dans le cas d'une somme due par un Bénéficiaire ou partenaire localisé en Tunisie), le Bénéficiaire ou chaque partenaire s'engage à restituer tout montant perçu en excès par rapport au montant final dû à la Commission européenne ou à l'Etat membre, le cas échéant.

Article 21: Modification de la convention de partenariat

Toute modification de la présente convention de partenariat doit être établie par écrit et faire l'objet d'un avenant, signé par tous les partenaires et soumis à l'accord préalable de l'AGC et du CSC du programme. Cette modification ne peut en aucun cas se rapporter à la nature même du projet notamment ses objectifs et ses résultats, ni à l'augmentation du budget du projet.

Les changements d'adresses, de comptes bancaires et de cabinets d'audit des partenaires font l'objet d'une simple notification au Bénéficiaire qui devra en

forniscono il materiale necessario per le pubblicazioni relative al Programma (opuscoli, newsletter, ecc.) che sono state previste per l'intera durata del progetto.

Articolo 20: Recupero

Il Beneficiario è responsabile del recupero delle spese ingiustificate o non ammissibili e del rimborso all'AGC per la sua parte o degli importi recuperati ai sensi dell'articolo 7.4.5 delle Condizioni specifiche del contratto di sovvenzione.

In particolare, se le spese non ammissibili già coperte da un pagamento versato sono identificate in seguito alla ricezione del rapporto finale, di un controllo o di un audit, il Beneficiario e i partner s'impegnano a osservare le regole previste dall'articolo 18 delle Condizioni generali del Contratto di sovvenzione come modificato dall'articolo succitato. Nel caso specifico, devono occuparsi del recupero delle spese personali (o dei subcontraenti) in questione. I partner (o subcontraenti) devono rimborsare le somme corrispondenti al Beneficiario che dovrà girarle all'AGC sulla base degli ordini di recupero.

Nel caso in cui un partner non adempia, parzialmente o totalmente, agli obblighi che si è assunto, e precisamente a quelli previsti dall'articolo 6 della presente convenzione o abbia commesso un errore materiale nella realizzazione delle attività di progetto, il partner interessato dovrà occuparsi di restituire prontamente al Beneficiario le somme indebitamente percepite entro il termine di 45 giorni.

Inoltre, se conformemente all'articolo 27 del Regolamento (CE) n. 951/2007 della Commissione, l'AGC si rivolge a uno Stato membro (in caso di somme dovute da un Beneficiario o da un partner con sede in uno Stato membro), oppure alla Commissione (in caso di somme dovute dal Beneficiario o da un partner con sede in Tunisia), il Beneficiario o il partner s'impegna a restituire la somma percepita in eccesso in rapporto alla somma finale dovuta alla Commissione Europea o allo Stato membro, se necessario.

Articolo 21: Modifica della convenzione di partenariato

Ogni modifica della presente convenzione di partenariato deve essere redatta per iscritto ed essere oggetto di un addendum, sottoscritto da tutti i partner e sottoposto a ad accordo preliminare da parte dell'AGC e del CSC del programma. Tale modifica non può in alcun caso riguardare la natura stessa del progetto, in

informer l'AGC.

Article 22: Changement du partenariat

Les partenaires du projet s'engagent de ne pas se retirer du projet sauf dans des cas exceptionnels et dument justifiés par exemple en cas de force majeure. Dans le cas où un partenaire a l'intention de se retirer du projet, il doit adresser officiellement et par écrit une demande de retrait au bénéficiaire qui, une fois obtenu l'approbation par procédure écrite de la part du Comité de Pilotage du projet, devra la transmettre à son tour à l'AGC : celle-ci doit la soumettre au CSC pour accord préalable.

Ledit partenaire, n'a par conséquent droit qu'à la partie de la subvention correspondant à l'exécution partielle des activités du projet, et les dépenses vérifiées jusqu'au moment de son retrait, qui devront être présentées dans un rapport final, sans préjudice du Bénéficiaire de demander le remboursement total ou partiel des sommes déjà versées si le retrait n'est pas justifié.

Le Bénéficiaire et les partenaires restants devront rapidement prendre les mesures nécessaires pour assurer la continuité de la bonne mise en œuvre du projet. En conséquence, si un partenaire se retire du projet, les autres partenaires sont tenus d'assurer la contribution du partenaire s'étant retiré, soit en réalisant ses tâches soit en demandant à un nouveau partenaire de se joindre au partenariat. L'AGC est immédiatement informée par le Bénéficiaire du retrait d'un partenaire ou de son intention de se retirer du projet.

Article 23: Règlement des différends

En cas de différend survenant dans l'exécution de cette convention de partenariat entre le Bénéficiaire et les partenaires ou entre les partenaires eux-mêmes, toutes les parties s'engagent à mettre tout en œuvre en vue de régler ce différend à l'amiable. A cet effet, elles se communiquent par écrit leur position ainsi que toute solution qu'elles jugent possible.

Le Bénéficiaire doit immédiatement notifier l'AGC de tout différend survenu au cours de la mise en œuvre du projet. En cas d'échec du règlement à l'amiable, le litige est soumis devant les tribunaux compétents du siège légal du Bénéficiaire et le droit applicable est celui du pays où le Bénéficiaire est établi.

Article 24: Annexes

modo particolare i suoi obiettivi e risultati, né l'aumento del budget per il progetto. I cambiamenti di indirizzo dei conti bancari e della società di revisione dei partner sono oggetto di semplice notifica al Beneficiario che ne dovrà informare l'AGC.

Articolo 22: Modifica del partenariato

I partner di progetto s'impegnano a non ritirarsi dal progetto, salvo casi eccezionali e debitamente giustificati, come ad esempio in caso di forza maggiore. Nel caso in cui un partner abbia intenzione di ritirarsi dal progetto, deve indirizzare ufficialmente e per iscritto una domanda di ritiro al beneficiario, che una volta ottenuta l'approvazione con procedura scritta da parte del Comitato di Pilotaggio del progetto, dovrà trasmetterla a sua volta all'AGC; quest'ultima dovrà presentarla al CSC per l'accordo preventivo.

Di conseguenza, il partner summenzionato ha diritto soltanto alla parte della convenzione corrispondente all'esecuzione parziale delle attività di progetto e alle spese verificate fino al momento del suo ritiro, che dovranno essere presentate in una relazione finale, senza recare alcun danno al Beneficiario relativamente alla richiesta di rimborso totale o parziale delle somme già versate in caso di ritiro non giustificato.

Il Beneficiario e i restanti partner dovranno prendere immediatamente i provvedimenti necessari per assicurare la continuità di una realizzazione soddisfacente del progetto. Di conseguenza, se un partner si ritira dal progetto, gli altri partner sono tenuti ad assicurare il contributo del partner che si è ritirato, provvedendo alla realizzazione dei suoi compiti e chiedendo a un nuovo partner di unirsi al partenariato. Il Beneficiario informerà immediatamente l'AGC del ritiro di un partner o della sua intenzione di ritirarsi dal progetto.

Articolo 23: Risoluzione delle controversie

In caso di controversie sopraggiunte durante l'esecuzione di questa convenzione di partenariato tra il Beneficiario e i partner o tra i partner stessi, le parti s'impegnano a fare di tutto per risolvere amichevolmente tali controversie. A tal fine, esse comunicano per iscritto la loro posizione, oltre alle soluzioni che giudicano possibili.

Il Beneficiario deve notificare immediatamente all'AGC ogni controversia sopraggiunta nel corso della realizzazione del progetto. In caso di insuccesso

Le budget détaillé pour chaque partenaire ainsi que le tableau de clarification sont annexés à la présente convention de partenariat Ces annexes doivent être signés par tous les partenaires ainsi que le chef de file.

Article 25 : Langue de travail

La langue de travail de cette convention de partenariat est le français. Cette langue est utilisée pour toute la durée de la mise en œuvre du projet. Ainsi, toutes les procédures, communications internes et avec l'AGC et documents se rapportant à la mise en œuvre du projet seront établis en français. En cas de traduction dans une autre langue, seule la version française fait foi.

della risoluzione amichevole, la vertenza è sottoposta al tribunale competente nella sede legale del Beneficiario e il diritto applicabile è quello del paese in cui ha sede il Beneficiario.

Articolo 24: Allegati

Si allegano alla presente convenzione di partenariato il budget dettagliato per ogni partner e la lista dei chiarimenti. Tali allegati devono essere firmati da tutti i partner e dal capofila.

Articolo 25: Lingua di lavoro

La lingua di lavoro di questa convenzione di partenariato è il francese. Questa lingua sarà utilizzata per tutta la durata della realizzazione del progetto. Inoltre, tutte le procedure, le comunicazioni interne e con l'AGC, i documenti relativi alla realizzazione del progetto dovranno essere redatti in francese. In caso di traduzione in un'altra lingua, farà fede soltanto la versione francese.

Fait en 3 exemplaires originaux en français.

Pour le Bénéficiaire

Nom et titre du représentant légal

SEBASTIANO BONVENTRE

Maire de la Ville de Alcamo

Date, lieu et signature

Cachet

Redatto in tre esemplari originali in francese.

Per il Beneficiario

Nome e funzione del rappresentante legale

SEBASTIANO BONVENTRE

Sindaco della Città di Alcamo

Data e luogo della firma

Timbro

<p>Pour le Partenaire 1</p> <p>Nom et titre du représentant légal RACHID BEN AYED</p> <p><i>Date, lieu et signature</i></p> <p><i>Cachet</i></p> <p>Pour le Partenaire 2</p> <p>Nom et titre du représentant légal KHOUINI MOHAMED</p> <p><i>Date, lieu et signature</i></p> <p><i>Cachet</i></p>	<p>Per il Partner 1</p> <p>Nome e funzione del rappresentante legale RACHID BEN AYED</p> <p><i>Data e luogo della firma</i></p> <p><i>Timbro</i></p> <p>Per il Partner 2</p> <p>Nome e funzione del rappresentante legale KHOUINI MOHAMED</p> <p><i>Data e luogo della firma</i></p> <p><i>Timbro</i></p>
---	---

<p>Pour le Partenaire 3</p> <p>Nom et titre du représentant légal FABRIZIO DE NICOLA</p> <p><i>Date, lieu et signature</i></p> <p><i>Cachet</i></p> <p>Pour le Partenaire 4</p> <p>Nom et titre du représentant légal GAETANO D'ANNA</p> <p><i>Date, lieu et signature</i></p> <p><i>Cachet</i></p>	<p>Per il Partner 3</p> <p>Nome e funzione del rappresentante legale FABRIZIO DE NICOLA</p> <p><i>Data e luogo della firma</i></p> <p><i>Timbro</i></p> <p>Per il Partner 4</p> <p>Nome e funzione del rappresentante legale GAETANO D'ANNA</p> <p><i>Data e luogo della firma</i></p> <p><i>Timbro</i></p>
---	---